



**Small Compline**  
in Church Slavonic and English

**Μαλοε Ποβεχєрия.**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ВІКВ.

MMXXII





**Small Compline**  
in Church Slavonic and English

**Μαλοε Ποβечерια.**  
на церковно-славянском и английском языках

Πρωσлавная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ВІВ.

MMXXII

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2022 г. Прп. Венедикта Нурсийского  
A.D. 2022 Saint Benedict of Nursia

## Small Compline

*Priest:* Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

*Reader:* Amen.

### O HEAVENLY KING

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

### TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Priest:* For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

*Reader:* Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

## Малое Повечерия.

*Иерей:* Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

*Чтец:* Амѣнь.

### ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Со-крѣвище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

### ТРИСВЯТОЕ:

Святый Бже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Иерей:* Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

*Чтец:* Амѣнь.

Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

### Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be

### ПСАЛОМ 50:

Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоей, и по мнóжеству щедрóт Твоих очисти беззакóние моё. Наипáче омýй мя от беззакóния моего, и от грехá моего очисти мя; я́ко беззакóние моё аз зная, и грех мой предо мною есть вýну. Тебé Единому согрешíх и лукавое пред Тобóю сотворíх, я́ко да оправди́шия во словесéх Твоих, и победи́ши внегда суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя. Се бо, и́стину возлюбíл еси́; безвéстная и та́йная премýдрости Твоея яви́л ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищуся; омýеши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти. Сёрдце чýсто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утробе мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путём Твоим, и нечестивии к Тебé обратя́тся. Избáви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой правде Твое́й. Го́споди, устне мои́ отверзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотéл еси́ жёртвы, дал бых úбо: всесожже́ния не благоволи́ши. Жёртва Бо́гу дух сокруше́н; сёрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твоим Сио́на, и да сози́ждутся стéны Иеру́сали́мския. Тогда́ благоволи́ши жёртву правды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

### Псалом 69:

Бóже, в по́мощь мою́ вонми́, Го́споди, по́мощи ми потщи́ся. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущии ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щии ми зла́я. Да возвратя́тся áбие стыдя́щися глаголю́щии ми: благоже, благоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебé вси

glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

### **Psalm 142**

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

### **The Doxology**

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only

ищущи Тебѣ, Бѣже, и да глаголютъ вѣину, да возвеличится Господь, любящии спасѣние Твое: азъ же нищъ есмь и убѣгъ, Бѣже, помози ми: Помощникъ мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.

### **Псалом 142:**

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя во правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоимъ, яко не оправдѣтся предъ Тобою всякъ живѣй. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть в землю животъ мой, посадилъ мя есть в темныхъ, яко мертвыя века. И уни во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянухъ дни древняя, поучихся во всехъ делехъ Твоихъ, в творениихъ руку Твоею поучахся. Воздохъ къ Тебѣ рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящымъ в ровъ. Слышану сотвори ми заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мне, Господи, путь вонъже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибегахъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой Благий наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моеи, яко азъ рабъ Твой есмь.

### **Славословие вседневное.**

Слава во вышнихъ Богу, и на земли миръ, во чловецехъ благоволение. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемъ Ти ся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Бже, Агнче Бжий, Сыне Отець, вземляи грехъ мѣра, помилуй насъ. Вземляи грехи мѣра, прими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Иисусъ

art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### **THE SYMBOL OF THE FAITH**

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with

Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ночь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвално и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

#### **СИМВОЛ ВЕРЫ:**

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном



the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

#### HYMN TO THE THEOTOKOS

*Choir:* It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

#### Canon of the Akathist, Tone 4

##### Ode I

*Irmos:* I shall open my mouth, and the Spirit will inspire it, and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: I shall be seen radiantly keeping feast and joyfully praising her wonders.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

Beholding thee, the living book of Christ, sealed by the Spirit, the great archangel exclaimed to thee, O pure one: Rejoice, vessel of joy, through which the curse of the first mother is annulled.

Rejoice, Virgin bride of God, restoration of Adam and death of hell. Rejoice, all-immaculate one, palace of the King of all. Rejoice, fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice, O thou who alone hast blossomed forth the unfading Rose. Rejoice, for thou hast borne the fragrant Apple. Rejoice, Maiden unwedded, the pure fragrance of the only King, and preservation of the world.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, treasure-house of purity, by which we have risen from our fall. Rejoice, sweet-smelling lily which perfumeth the faithful, fragrant incense and most precious myrrh.

##### Ode III

*Irmos:* O Mother of God, thou living and plentiful fount, give strength to those united in spiritual fellowship, who sing hymns of praise

спокланяема и славіма, глаголаваго пророки. Во єдину Святују, соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую єдино крещєние во оставлєние грехов. Чаю воскресєния мєртвых и жїзни бѹдущаго вєка, амїнь.

#### ХВАЛЕБНАЯ ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЕ:

*Лик:* Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бѹга нашего. Честнейшую Херувїм и славнейшую без сравнєния Серафїм, без истлєния Бѹга Слѹва рѹждшую, сѹщую Богородицу Тя величаем.

#### Канон Акафиста, глас 4-й.

##### Песнь 1.

*Ирмос:* Отвєрзу уста моя, и наполнятся Дѹха, и слѹво отрїгну Царїце Матери, и явлюся, свєтло торжествѹя, и воспою, радуясь, Тоя чудеса

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спасї нас.

Христѹву кнїгу одушевлєнную, запечатлєнную Тя Дѹхом, великий Архангел, Чїстая, зря возглашаше Ти: радуйся, радости приятелище, Ёюже праматерняя клятва разрешїтся.

Адамово исправлєние, радуйся Дєво Богоневєсто, адово умерщвлєние. Радуйся Всенепорочная, палато всех Царя: радуйся, престѹле огненный Вседержителя.

Слава Отцѹ, и Сынѹ, и Святому Дѹху.

Цвєте неувядаемый, радуйся єдина прозябшая яблоко благовѹнное. Радуйся рѹждшая благоуханїе єдинаго Царя. Радуйся Неискуобрачная, мїрови спасєние.

И ныне и прїсно, и во вєки вєков, амїнь.

Чистоты сокровище, радуйся, Ёюже от падєния нашего востахом. Радуйся, сладкоуханный крїне, Владычице, верных благоухай, кадыло благовѹнное, и мїро многоцєнное.

##### Песнь 3.

*Ирмос:* Твоя песнословцы, Богородице, Живый и Независтный Источниче, лик себе совокупльшия, духовно утверди, в

to thee: and in thy divine glory vouchsafe unto them crowns of glory.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

From thee, the untilled field, hath grown the divine Ear of grain. Rejoice, living table that hath held the Bread of Life. Rejoice, O Lady, never-failing spring of the Living Water.

O Heifer that barest the unblemished Calf for the faithful, rejoice, Ewe that hast brought forth the lamb of God Who taketh away the sins of all the world. Rejoice, ardent mercy-seat.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice brightest dawn, who alone barest Christ the Sun. Rejoice, dwelling-place of Light, who hast dispersed darkness and utterly driven away the gloomy demons.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, only door through which the Word alone hath passed. By thy birthgiving, O Lady, thou hast broken the bars and gates of hell. Rejoice, Bride of God, divine entry of the saved.

#### Ode IV

*Irmos:* He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, Jesus the true God, is come in a swift cloud and with His sinless hands he hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

With voices of song in faith we cry aloud to thee, who art worthy of all praise: Rejoice, but-ter mountain, mountain curdled by the Spirit. Rejoice, candlestick and vessel of manna, which sweeteneth the senses of all the pious.

Rejoice, mercy-seat of the world, most pure Lady. Rejoice, ladder raising all men from the earth by grace. Rejoice, bridge that in very truth hast led from death to life all those that hymn thee.

Rejoice, most pure one, higher than the heavens, who didst painlessly carry within thy womb the Fountain of the earth. Rejoice, sea-shell that with thy blood didst dye a divine purple robe for the King of Hosts.

Божественней Твоей славе венцев славы сподоби.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клас прозябшая Божественный, яко нива неоранная яве, радуйся одушевленная трапезо, хлеб животный вмещающая. Радуйся, животная воды источниче неистощаемый, Владычице.

Юнице Юнца рождающая непорочного, радуйся верным. Радуйся Агнице, рождающая Божияго Агнца, вземлющего мира всего прегрешения. Радуйся теплое очистилище.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Утро светлейшее, радуйся единая Солнца носящая Христа, света жилище. Радуйся, тьму разрушившая, и мрачные бесы отнюд отгнавшая.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Радуйся, двере единая, Еюже Слово пройде едино, верей и врат адова, Владычице, Рождеством Твоим сокрушившая. Радуйся, Божественный входе спасаемых, Богоневесто.

#### Песнь 4.

*Ирмос:* Седяй в Славе на Престоле Божества во облаце легце, прииде Иисус Пребожественный, Нетленною Дланию и спасе зовущия: слава, Христе, силе Твоей.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Во гласех пений, Дево, Тебе вопием, Всепетая: радуйся, тучная горб и усуренная Духом. Радуйся свещнице, и стамно манну носящая, услаждающая всех благочестивых чувства.

Очистилище миру, радуйся, Пречистая Владычице. Радуйся лестнице, от земли всех возвысившая благодатию. Радуйся мосте, воистинну преводяй всех от смерти к животу поющих Тя.

Небес превышшая, радуйся, земли основание в Твоих ложеснах Пречистая, нетрудно носившая. Радуйся червленице, багрянницу Божественную омочившая, от кровей Твоих, Цареве силам.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice, Lady who in truth didst give birth to the lawgiver, Who freely washed clean the iniquities of all. O Maiden who hast not known wedlock, unfathomable depth, unutterable height, by whom we have been deified.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Praising thee who hast woven for the world a Crown not made by hand of man, we cry to thee: Rejoice, O Virgin, the guardian of all men, fortress and stronghold and sacred refuge.

### Ode V

*Irmos:* The whole world was amazed at thy divine glory: for thou, O Virgin who hast not known wedlock, hast held in thy womb the God of all and hast given birth to an eternal Son, who rewards with salvation all who sing thy praises.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

Rejoice, most immaculate one, who gavest birth to the Way of life, and who savedst the world from the flood of sin. Rejoice, Bride of God, tidings fearful to tell and hear. Rejoice, dwelling-place of the Master of all creation.

Rejoice, most pure one, the strength and fortress of men, sanctuary of glory, the death of hell, all-radiant bridal chamber. Rejoice, joy of angels. Rejoice, helper of them that pray to thee with faith.

Rejoice, O Lady, fiery chariot of the Word, living paradise, having in thy midst the Tree of Life, the Lord of Life, Whose sweetness vivifieth all who partake of Him with faith, though they have been subject to corruption.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Strengthened by thy might, we raise our cry to thee with faith: Rejoice, city of the King of all, of which things glorious and worthy to be heard were clearly spoken. Rejoice, unhewn mountain, unfathomed depth.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, most pure one, spacious tabernacle of the Word, shell which produced the divine Pearl. Rejoice, all-wondrous Theotokos, who

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Законодательница рождающая истинного, радуйся, Владычице, беззакония всех туне очищающего. Недоверенная глубиною, высотой неизреченная, браконейская, Еюже мы обожихомся.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Тя исплетшу мiрови нерукоплетенный венец песнословим, радуйся, Тебе Дево зовущее: хранилище всех и ограждение, и утверждение, и священное прибежище.

### Песнь 5.

*Irmos:* Ужасошася всяческая о Божественной славе Твоей: Ты бо, Неискусобрачная Дево, имела еси во утробе над всеми Бога и родила еси Безлетного Сына, всем воспевающим Тя мир подающая.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Путь рождающая жизни, радуйся Пренепорочная, от потопа греховного мир спасающая: радуйся Богоневесто, слышание и глаголение страшное: радуйся пребывание Владыки твари.

Крепость и утверждение человеков, радуйся Пречистая, место освящения славы, умерщвление адово, чертоже все-светлый. Радуйся ангелов радости: радуйся помощи верно молящихся Тебе.

Огнеобразная колеснице Слова, радуйся Владычице, одушевленный рай, древо посреде имущи жизни Господа, Еюже сладость оживотворяет верою причащающихся, и тли подклонившихся.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Укрепляеми силою Твоею, верно вопием Ти: радуйся, граде всех Царя, преславная и достослышанная о Нейже глаголана быша яве, горю несекомая: радуйся глубиною неизмеримая.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пространное селение Слова, радуйся Пречистая, сосуде, Божественный бисер произведшая. Радуйся, всечюдное всех к

dost reconcile with God all who ever call thee blessed.

### Ode VI

*Irmos:* As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, let us come, clapping our hands, O people of the Lord, and give glory to God who was born of her.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

O undefiled bridal chamber of the Word, cause of deification for all, rejoice, all honorable preaching of the prophet; rejoice, adornment of the apostles.

From thee hath come the Dew that quenched the flame of idolatry; therefore, we cry to thee: Rejoice, living fleece wet with dew, which Gideon saw of old, O Virgin.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Behold, to thee, O Virgin, we cry: Rejoice! Be thou the port and a haven for all that sail upon the troubled waters of affliction, amidst all the snares of the enemy.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou cause of joy, endue our thoughts with grace, that we may cry to thee: Rejoice, unconsumed bush, cloud of light that unceasingly overshadowest the faithful.

### Ode VII

*Irmos:* The holy children bravely trampled upon the threatening fire, refusing to worship created things in place of the Creator, and they sang in joy: 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

We sing of thee, saying aloud: Rejoice, chariot of the noetic Sun; true vine, that hast produced ripe grapes, from which floweth a wine making glad the souls of them that in faith glorify thee.

Rejoice, Bride of God, who gavest birth to the Healer of all; mystical staff, that didst blossom with the unfading Flower. Rejoice, O Lady, through whom we are filled with joy and inherit life.

No tongue, however eloquent, hath power to sing thy praises, O Lady; for above the seraphim art thou exalted, who gavest birth to

Богу примирение, блажащих Тя, Богородице, всегда.

### Песнь 6.

*Ирмос:* Божественное сие и всечестное совершающе празднество, Богомудрии, Богоматере, приидите, руками восплещим, от Нея рождшагося Бога славим.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Чертóже Слова нескверный, вина всех обожения, радуйся, Пречистая, пророков оглашение; радуйся, апостолов удобрение.

От Тебé росá укáну, пламень многобожия угасившая. Тем вопиём Ти: радуйся, рунó одушевлённое, ёже Гедеон, Дéво, предвиде.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

Се Тебé, Дéво, радуйся, зовём, пристанище нам буди влающимся, и отиши в пучине скорбей, и соблазнов всех борителя.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Рáдости вина, облагодати наш помысл, ёже звати Тебé: радуйся неопалимая купинó, облаче всесветлый, верныя непрестанно осеняющий.

### Песнь 7.

*Ирмос:* Не послужиша твари Богомудрии паче Создавшего, но, огненное прещение мужески поправше, радовахуся, поюще: препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Воспеваем Тя вопиюще: радуйся, колеснице солнца умного, лозó истинная, грозд зрелый возделавшая, вино источающий, души веселящее верою Тя славящих.

Врача́ всех человек рождающая, радуйся Богоневесто, жезле тайный, цвет неувядаемый процветший, радуйся Владычице, ёюже радости наполняемся, и жизнь наследствуем.

Ветийствующий не может язык, Владычице, песнословити Тя, паче бо серафимов возвысилася еси, рождши Царя

Christ the King, Whom do thou beseech to deliver from all harm those that venerate thee in faith.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The ends of the earth praise thee and call thee blessed, and they cry to thee with love: Rejoice, pure scroll, upon which the Word was written by the finger of the Father. Do thou beseech Him to inscribe thy servants in the book of life, O Theotokos.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We thy servants pray to thee and bend the knees of our hearts: Incline thine ear, O pure one; save thy servants who are always sinking, and preserve thy city from every enemy captivity, O Theotokos.

### Ode VIII

*Irmos:* The Offspring of the Theotokos saved the holy children in the furnace. He who was then prefigured hath since been born on earth, and he gathers all the creation to sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

Within thy womb thou hast received the Word; thou hast carried Him who carrieth all; O pure one, thou hast fed with milk Him Who by His beck feedeth the whole world. To Him we sing: Sing to the Lord, all ye His works, and supremely exalt Him unto the ages.

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy childbearing, while the youths clearly prefigured it as they stood in the midst of the fire and were not burnt, O Virgin pure and inviolate. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

We who once through falsehood were stripped naked, have by thy childbearing been clothed in the robe of incorruption; and we who once sat in the darkness of sin have seen the light, O Maiden, dwelling-place of Light. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through thee the dead are brought to life, for thou hast borne the Hypostatic Life. They

Христа́. Егѡже моли́ граду́ сему́ избáвители́ от мно́гих искуше́ний.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Хва́лят Тя блажа́ще концы́, и любѡвию зову́т Тебе́: ра́дуйся свѣтче, в нѣмже пе́рстом Ѳ́тчим написáся Сло́во, Чѣстая. Егѡже моли́, в кни́ги живѡтны́я рабо́м Твоѣ́м написáтися, Богоро́дице.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Мо́лим, раба́ Твоѣ́, и приклоня́ем колѣно се́рдца на́шего: приклони́ у́хо Твоѣ́, Чѣстая, и спаси́ скорбы́ми погружа́емыя прѣсно, и соблюди́ от вся́каго вра́жия пленѣ́ния Твоѣ́ град, Богоро́дице.

### Песнь 8.

*Irmos:* Ѳ́троки благоче́стѣвыя в пе́щи Рожде́ствá Богоро́дичо спасло́ есть; тогда́ убо образу́емое, ны́не же де́йствующее, вселѣ́нную всю воздви́зает пе́ти Тебе́: Го́спода по́йте, дела́, и превозно́сите Егѡ́ во вся ве́ки.

*Припев:* Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ложесны́ Сло́во прия́ла еси́, вся но́сящаго но́сила еси́, млеко́м пита́ла еси́, ма́нием пита́ющаго вселѣ́нную всю, Чѣстая, Ему́же поѣ́м: Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся ве́ки.

Моисѣ́й уразумѣ́ в купинѣ́ вели́кое та́инство Рожде́ствá Твоѣ́го, Ѳ́троцы́ же прообра́зиша си́е я́вственнее посреде́ огня́ стоя́ще, и не опалѣ́емы, нетле́нная свята́я Де́во. Тем Тя́ почита́ем во вся ве́ки.

Пре́жде прѣлестию́ обнажи́вшиися в ри́зу нетле́ния облекѡ́хомся Рожде́ством Твоѣ́м, и сидя́щи во тѣ́ме прегреше́ний, свет ви́дохом, све́та жили́ще, Отрокови́це. Тем Тя́ поѣ́м во вся ве́ки.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Ме́ртвии Тобо́ю оживля́ются, Жизнь бо́ ипостáсную роди́ла еси́, неми́и пре́жде,

who once were mute are now made to speak well; lepers are cleansed, diseases are driven out, the hosts of the spirits of the air are conquered, O Virgin, the salvation of men.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou didst bear the salvation of the world, O pure one, and through thee we were lifted from earth to heaven. Rejoice, all-blessed, protection and strength, rampart and fortress of those who sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and supremely exalt Him unto the ages.

### Ode IX

*Irmos:* Let every mortal born on earth, radiant with light, in spirit leap for joy; and let the host of the angelic powers celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, and let them cry: Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

*Refrain:* Most holy Theotokos, save us.

Let us, the faithful, call to thee: Rejoice! Through thee, O Maiden, we have become partakers of everlasting joy. Save us from temptations, from barbarian captivity, and from every other injury that befalleth sinful men because of the multitude of their transgressions.

Thou hast appeared as our enlightenment and confirmation; wherefore, we cry to thee: Rejoice, never-setting star that bringest into the world the great Sun. Rejoice, pure Virgin that didst open the closed Eden. Rejoice, pillar of fire, leading mankind to a higher life.

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Rejoice, Mistress of the world. Rejoice, Mary, Lady of us all. Rejoice, thou who alone art immaculate and fair among women. Rejoice, vessel that receivedst the inexhaustible myrrh poured out on thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou dove that hast borne the Merciful One, rejoice, ever-virgin! Rejoice, glory of all the saints. Rejoice, crown of martyrs. Rejoice, divine adornment of all the righteous and salvation of us the faithful.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Spare Thine inheritance, O God, and pass

благотлабливи бывають, прокаженнии очищаются, недужи отгоняются, духов воздушных множества побеждаются, Дево, человеков спасение.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Миру рождающая спасение, иже от земли на высоту взяти быхом, радуйся всеблагословенная, покрове и державо, стено и утверждение поющим, Чистая: Господа пойте дела, и превозносите во вся веки.

### Песнь 9.

*Irmos:* Всяк земнородный да възиграется, Духом просвещаемь, да торжествует же Безплотных умов естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиет: радуйся, Всеблаженная, Богородице, Чистая Приснодево.

*Прпев:* Пресвятая Богородице, спаси нас.

Да Тебе, вернии, радуйся зовем, Тобою радости причастницы бывше присносущныя, избави нас напастей, варварскаго пленения, и всякия инья раны, за множество, Отроковице, прегрешений, находящая человеком согрешающим.

Явилася еси просвещение наше и утверждение. Темже вопиём Ти: радуйся, звездо незаходящая, вводящая в мир великое Солнце. Радуйся, Едем отверзшая заключенный, Чистая. Радуйся, сосуде, миро неистощимое на Тя излиянное приемший.

Станем благоговейно в дому Бога нашего, и возопиим: радуйся, миру Владычице. Радуйся, Марие, Госпоже всех нас. Радуйся, едина непорочная в женах и добрая. Радуйся, столпе огненный, вводящий в выснюю жизнь человечество.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Голубице Милостиваго рождающая, радуйся Приснодево: преподобных всех, радуйся, похвало, страдальцев венчание. Радуйся, всех праведных Божественное угодение, и нам верным спасение.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пощади, Боже, наследие Твое, грехи

over all our sins now, for as intercessor in Thy sight, O Christ, Thou hast her that on earth gave birth to Thee without seed, when in Thy great mercy Thou didst will to take the form of man.

**ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΤΟΝΕ 8**

To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate... *See page 17.*

**Ακαθιστ**

*1st Friday in Great Lent: 1st stasis.*

*2nd Friday in Great Lent: 2nd stasis.*

*3rd Friday in Great Lent: 3rd stasis.*

*4th Friday in Great Lent: 4th stasis.*

**ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΤΟΝΕ 8**

To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

**ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ**

*Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

*Reader: Amen.*

наша вся презрѣв ныне, на сие имѣя молящую Тя, на земли безсеменно Тебѣ Рѣдшую, великия ради мѣлости восхотѣшаго вообразитися, Христѣ, в человѣчество.

**ΚΟΝΤΑΚ, ΓΛΑC 8-Й:**

Взбранный Воеводѣ победительная...  
*См. стр 17.*

**Ακαφιστ:**

*Πятница 1-й седмицы: 1-я часть.*

*Πятница 2-й седмицы: 2-я часть.*

*Πятница 3-й седмицы: 3-я часть.*

*Πятница 4-й седмицы: 4-я часть.*

**ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΤΟΝΕ 8**

Взбранный Воеводѣ победительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, рабѣ Твой, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободѣ, да зовѣм Ти: радуйся, Невѣсто Невѣстная.

**ΤΡΙCΒΥΤΟΕ:**

*Чтец: Святы́й Бѣже, Святы́й крѣпкий, Святы́й безсмѣртный, помѣлуй нас (трижды).*

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвятая Трѣице, помѣлуй нас; Гѣсподи, очисти грехѣ наша; Владыко, прости беззакония наша; Святы́й, посети и исцѣли немо́щи наша, имени Твоего́ ради.

Гѣсподи, помѣлуй *(трижды)*.

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на небесѣх. Да святѣтся имя Твое́; да придет Царствие Твое́; да будет во́ля Твоя́, яко на небесѣ и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги́ наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашим. И не введѣ́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лукаваго.

*Иерей: Яко Твое́ есть царство, и сила, и слава, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.*

*Чтец: Ами́нь.*

---

**КОНТАКИОН, ТОНЕ 8**

*1st Friday in Great Lent:*

Thou didst carry as a shield the faith of Christ within thy heart, trampling underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr; wherefore thou didst receive a heavenly and eternal crown O Theodore, as one undefeated in battle.

---

**КОНТАКИОН, ТОНЕ 8**

*Choir:* To Thee, O Lord, the Planter of creation, the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. By their intercessions preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

*Reader:* Lord, have mercy. (40 times)

**PRAYER OF THE HOURS**

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who loveth the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

*Priest:* Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*Reader:* Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Most holy Theotokos, save us.

---

**КОНДАК, ГЛАС 8-й.**

*Пятница 1-й седмицы:*

Вѣру Христову, яко щить, внутрь приимъ въ сердце твоемъ, противныя силы попралъ еси, многострадальче, и вѣнцемъ небеснымъ вѣнчался еси вѣчно, Ѳеодоре, яко непобѣдимый.

---

**КОНДАК, ГЛАС 8-й.**

*Лик:* Яко начатки естества, Насадителю твари, вселенная приносит Ти, Господи, богоносныя мученики, тех молитвами в мире глубоце Церковь Твою, жительство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве.

*Чтец:* Господи помилуй (40 раз).

**МОЛИТВА ЧАСОВ:**

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Божѣ, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовѣи ко спасенію обещанія ради будущихъ благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедемъ Твоимъ, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святѣми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ в соединеніе веры и в разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во веки вековъ, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Честнейшую Херувимъ и славнейшую без сравненія Серафимъ, без истлѣнія Бѣга Слова рѣждшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именемъ Господнимъ благословѣи, ѡтче.

*Священник:* Молитвами святѣхъ отецъ нашихъ, Господи Иисусе Христѣ, Божѣ наш, помилуй нас.

*Чтец:* Аминь.

Господи, помилуй (12 раз).

Пресвятая Богородице, спаси нас.



**THE SUPPLICATORY PRAYER TO THE  
MOST HOLY THEOTOKOS**

*of Paul the monk of the Monastery of  
Evergetides, i.e., of the Benefactress:*

O undefiled, untainted, uncorrupted, most pure, chaste Virgin, Thou Bride of God and Sovereign Lady, who didst unite the Word of God to mankind through thy most glorious birth giving, and hast linked the apostate nature of our race with the heavenly; who art the only hope of the hopeless, and the helper of the struggling, the ever-ready protection of them that hasten unto thee, and the refuge of all Christians: Do not shrink with loathing from me a sinner, defiled, who with polluted thoughts, words, and deeds have made myself utterly unprofitable, and through slothfulness of mind have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God Who loveth mankind, show thy love for mankind and mercifully have compassion upon me a sinner and prodigal, and accept my supplication, which is offered to thee out of my defiled mouth; and making use of thy motherly boldness, entreat thy Son and our Master and Lord that He may be pleased to open for me the bowels of His loving kindness and graciousness to mankind, and, disregarding my numberless offenses, will turn me back to repentance, and show me to be a tried worker of His precepts. And be thou ever present unto me as merciful, compassionate and well disposed; in the present life be thou a fervent intercessor and helper, repelling the assaults of adversaries and guiding me to salvation, and at the time of my departure taking care of my miserable soul, and driving far away from it the dark countenances of the evil demons; lastly, at the dreadful day of judgment delivering me from torment eternal and showing me to be an heir of the ineffable glory of thy Son and our God; all of which may I attain, O my Sovereign Lady, most holy Theotokos, in virtue of thine intercession and protection, through the grace and love to mankind of thine only begotten Son, our Lord and God and Savior, Jesus Christ, to Whom is due all glory, honor and worship, together with His unoriginate Father, and His Most Holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**И МОЛИТВА МОЛЕБНАЯ КО  
ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ.**

*Павла монаха обители Евергетиды,  
сиречь, Благодетельницы:*

Несквѣрная, Неблѣзная, Нетлѣнная, Пречѣстая, Чѣстая Дѣво, Богоневѣсто Владѣчице, яже Бѣга Слѣва челоуѣком преслѣвнымъ Твоимъ Рождествѣмъ соединѣвшая, и отрѣнувшееся естество рѣда нашего небѣснымъ совокупльшая: яже ненадежныхъ единая Надежда, и боримыхъ помощи, готовое заступлѣние къ Тебѣ притекающихъ, и всехъ христіанъ прибежище. Не гнушайся мене грѣшнаго, сквѣрнаго, сквѣрными помысли, и словесы, и деяньми всего себѣ непотребна сотворша, и разумомъ лѣности сластей житія раба бывша; но яко челоуеколюбиваго Бѣга Мати, челоуеколюбне умилосердися о мене грѣшнемъ и блуднемъ, и приими мое, еже от сквѣрныхъ устенъ приносимое Тебѣ молѣние: и Твоего Сына, и нашего Владѣку и Господа, матернее Твое дерзновение употребляючи, моли, да отверзетъ и мене челоуеколюбныя утробы Своея благодати, и презревъ моя безчисленныя прегрѣшенія, обратитъ мя къ покаянію, и Своихъ заповѣдей дѣлателя искусна явитъ мя. И предстани мене присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящемъ убо житіи теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивныхъ нашѣствия отгоняючи, и ко спасенію наставляючи мя: и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдаючи, и темныя зраки лукавыхъ бесѣвдалѣче от нея отгоняючи: в страшный же день суды вѣчныя мя избавляючи муки, и неизреченныя славы Твоего Сына и Бѣга нашего наследника мя показующи. Юже и да улучу, Владѣчице моя, Пресвятая Богородице, Твоимъ ходатайствомъ и заступлѣниемъ, благодатию и челоуеколюбиемъ Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бѣга и Спаса нашего Иисуса Христа. Ему же подобаетъ всякая слава, честь и поклонѣние, со Безначальнымъ Его Отцемъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Его Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ, амѣнь.

**A PRAYER TO OUR  
LORD JESUS CHRIST**

*by Antiochus the monk*

And grant unto us, O Master, in the coming sleep, rest for body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal sensuality. Subdue the impulses of passions, extinguish the fiery darts of the evil one that are cunningly hurled against us, assuage the rebellions of our flesh, and every earthly and fleshly subtlety of ours lull to sleep. And grant unto us, O God, a watchful mind, chaste thought, a sober heart, a sleep gentle and free from every satanic illusion. Raise us up at the time of prayer firmly grounded in Thy precepts and keeping steadfastly within us the memory of Thy judgments. All the night long grant us a doxology, that we may hymn and bless and glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most glorious, Ever-Virgin, Mother of Christ God, present our prayer to thy Son and our God, that through thee, He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit: O Holy Trinity, glory to Thee.

All my hope I place in thee, O Mother of God, keep me under thy protection.

---

**Holy Gospel**

*1st Friday in Great Lent: See p. 26.*

---

**PRAYER TO THE HOLY GUARDIAN ANGEL**

O holy angel that standeth by my wretched soul and my passionate life, forsake not me a sinner, nor shrink from me because of mine intemperance. Give no place for the cunning demon to master me through the violence of my mortal body, strengthen my poor and feeble hand, and guide me in the way of salvation. Yea, O holy angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherein I have offended thee all the days of my life; and if I have sinned during the past night, protect me during the present day, and guard me from every temptation of the enemy, that I may not anger God by any sin. And pray to the Lord for me, that He may establish me in His fear, and show me, His servant, to be

**МОЛИТВА ИНАЯ КО ГОСПОДУ  
НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ.**

*Антиоха монаха Пандекта:*

И даждь нам, Владыко, на сон грядущим покой тела и души, и сохрани нас от мрачного сна греховного, и от всякого темного и ночного сладострастия: укроти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукавого, яже на ны льстиво движимыя: плоти нашей востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякого сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе твердо имуща: всеночное славословие нам даруй, во еже пети и благословити и славити пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Преславная Приснодево, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет Тобою души наша.

Упование мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святой, Троице Святой, слава Тебе.

Все упование мое на Тя возлагаю, Мати Божия, сохрани мя под кровом Твоим.

---

**Евангелие:**

*Пятница 1-й седмицы: См. стр 26.*

---

**МОЛИТВА КО СВ. АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:**

Святой Ангеле, предстояй окаянной моей души и страстной моей жизни, не остави мене грешного, ниже отступи от мене за невоздержание мое: не даждь места лукавому демону обладати мною насильством смертного сего телесе: укрепи бедствующую и худую мою руку и настави мя на путь спасения. Ей, святой Ангеле Божий, хранителю и покровителю окаянных моея души и тела, вся мне прости, еликими тя оскорбих во вся дни живота моего, и аще что согреших в прешедшую ночь сию, покрый мя в настоящий день, и сохрани мя от всякого искушения противного, да ни в ком гресе прогневаю Бога, и молися за мя ко Господу,

worthy of His goodness. Amen.

### Dismissal

*Priest:* Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

*Choir:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

*Priest:* May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

*Choir:* Amen.

*Then making a prostration, the priest saith to the brethren:*

Bless, holy fathers and brethren, and forgive me a sinner, all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses.

*People:* May God forgive and have mercy on thee, holy father.

Bless me, holy father, and forgive all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses, and pray for me a sinner.

*Priest:* Through His grace may God forgive and have mercy on us all.

*Then the priest saith:*

Let us pray for our Archbishop *Name* and all our brethren in Christ.

*Repeated after each petition:*

*Choir:* Lord, have mercy.

For this land, its authorities and armed forces.

For them that hate us and them that love us.

For them that are kind to us and them that serve us.

For them that have asked us unworthy ones to pray for them.

For the deliverance of the imprisoned.

For our fathers and brethren that are absent.

For those sailing upon the sea.

For those bedridden in infirmities.

Let us pray for the abundance of the fruits

да утвердит мя в стра́се Своём, и досто́йна пока́жет мя раба́ Своея́ бла́гости, ами́нь.

### Отпуст:

*Иерей:* Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

*Лик:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй (*трижды*).

Благослови́.

*Иерей:* Христос́ и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, преподо́бных и Богоно́сных оте́ц на́ших, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, яко́ благ и Человеколю́бец.

*Лик:* Ами́нь.

*Таже сотворив предстоятель поклон на землю, глаголет братии:*

Благослови́те мя, отцы́ святы́и и бра́тия, и прості́те ми, грешному́, елика́ согреших́ в сей день и во вся дни живота́ моего́ де́лом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мои́ми чу́вствы.

*Людие:* Бог прості́т тя, о́тче святы́й. Прости́ и нас, грешных, и благослови́.

Благослови́, о́тче святы́й, и прости́ ми, грешному́, елика́ согреших́ в сей день и во вся дни живота́ моего́ де́лом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мои́ми чу́вствы.

*Иерей:* Благода́тию Своею́ Бог да прости́т и поми́лует всех нас.

*Священник же глаголет:*

Помо́лимся о архиепи́скопе на́шем *имярек* и всей во Христе́ бра́тии на́шей.

*На всякий стих:*

*Лик:* Го́споди поми́луй.

О стране́ сей, власте́х и во́инстве ея́.

О ненави́дящих и лю́бящих нас.

О ми́люющих и служя́щих нам.

О запове́давших нам, недосто́йным, моли́тися о них.

О избавле́нии пленённых.

О отше́дших отце́х и бра́тиях на́ших.

О в мо́ри пла́вающих.

О в не́мощех лежа́щих.

Помо́лимся и о избóилии плодо́в

of the earth.

And for every Orthodox Christian soul.

Let us bless pious kings and right-believing queens, Orthodox hierarchs, and the founders of this holy habitation.

Our parents, and all that have passed on before us, our fathers, brethren, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Let us say also for ourselves.

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Priest:* Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*Choir:* Amen.

земных,

И о всякой души христиán правосла́вных.

Помóлимся благочестíвых царéх и благовёрных царíцах, правосла́вныя архиерéи, и ктíторы свята́го хра́ма сегó.

Родíтели нáша, и вся прéжде отшédшия отцы́ и брáтию нáшу, zde лежáщия, и повсю́ду правосла́вныя.

Рцем и о себé самéх.

*Лик:* Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

*Иерей:* Молíтвами свята́х отéц нáших, Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, помíлуй нас.

*Лик:* Амíнь.

## Akathist to the Most-Holy Theotokos

### First Stasis

---

**Kontakion 1, Tone 8:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

**Ikos 1:** An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 2:** Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

**Ikos 2:** Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born

## Акафист ко Пресвятей Богородице:

### 1-я часть:

---

**Кондак 1-й, глас 8-й:** Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твоя, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная. (*трижды*).

**Икос 1-й:** Ангел предстатель с небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Ёюже радость возсияет;

Радуйся, Ёюже клятва изчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;

Радуйся, слез Ёвиных избавление.

Радуйся, высоту неудобовосходима челоуэческими помысли;

Радуйся, глубино неудобозрима и ангельским очима.

Радуйся, яко еси Цареву седилице;

Радуйся, яко носиши Носящаго вся.

Радуйся, звезд, являющая Солнце;  
Радуйся, утробу Божественнаго воплощения.

Радуйся, Ёюже обновляется тварь;

Радуйся, Ёюже поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Неневестная.

**Кондак 2-й:** Видящи Святаю Себе в чистоте, глаголет Гавриилу дерзостно: преславное твоего гласа неудобоприятельно души Моёй является, безсеменаго бо зачатия рождество како глаголеши, зовый: Аллилуиа.

**Икос 2-й:** Разум недоразумеваемый разумети Дева ищущи, возопи к служащему: из боку чисту, Сыну како есть родитися

from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpassest the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 3:** The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

**Ikos 3:** Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who prearest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

Rejoice, propitiation of all the world!

Rejoice, good will of God to mortals!

мощно, рцы Ми? К Нейже он рече со страхом, обаче зовый сице:

Радуйся, совета неизреченного тайнице;

Радуйся, молчания просящих веро.

Радуйся, чудес Христовых начало;

Радуйся, велений Его главизно.

Радуйся, лестнице небесная, еуже сниде Бог;

Радуйся, мосте, преводяй сущих от земли на небо.

Радуйся, ангелов многословущее чудо;

Радуйся, бесов многоплачевный струпе.

Радуйся, Свет неизреченно родившая;

Радуйся, еже како, ни единого же научившая.

Радуйся, премудрых превосходящая разум;

Радуйся, верных озаряющая смыслю.

Радуйся, Невесто Неневестная.

**Кондак 3-й:** Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благоплодная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сице: Аллилуиа.

**Икос 3-й:** Имущи Богоприятную Дева утробу, востече ко Елисавети; младенец же она явше познав Сея целование, радовавшеся, и играючи яко песнями вопияше к Богородице:

Радуйся, отрасли неувядаемая розго;

Радуйся, Плода безсмертнаго стяжание.

Радуйся, Делателя делающая человеколюбца;

Радуйся, Садителя жизни нашея рождающая.

Радуйся, ниво, растящая гобзование щедрот;

Радуйся, трапезо, носящая обилие очищений.

Радуйся, яко рай пищный процветаети;

Радуйся, яко пристанище душам готовиши.

Радуйся, приятное молитвы кадило;

Радуйся, всего мира очищение.

Радуйся, Божие к смертным

Rejoice, boldness of mortals before God!  
Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 4:** Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

---

### Second Stasis

---

**Ikos 4:** While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!  
Rejoice, torment of invisible enemies!  
Rejoice, opening of the gates of Paradise!  
Rejoice, for the things of Heaven rejoice

with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 5:** Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

**Ikos 5:** The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

благоволение;

Рáдуйся, смéртных к Бóгу дерзнове́ние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 4-й:** Бúрю внутрь имéя помышлénий сумнítельных, целомúдренный Ибсиф смятéся, к Тебé зря небра́чней, и бракоокра́дованную помышля́я, Непорóчная; увéдед же Твоé зачáтие от Дúха Свя́та, речé: Аллилу́иа.

---

### 2-я часть:

---

**Икос 4-й:** Слы́шаша па́стырие А́нгелов пою́щих плотско́е Христо́во пришéствие, и тéкше я́ко к Па́стырю ви́дят Сего́ я́ко агнца непорóчна, во чрэ́ве Мари́ине упáсшася, Ю́же пою́ще рéша:

Рáдуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти;

Рáдуйся, двóре словéсных овéц.  
Рáдуйся, невíдимых врагóв мучéние;  
Рáдуйся, ра́йских дверéй отверзéние.  
Рáдуйся, я́ко небéсная срáдуются

земн́ым;

Рáдуйся, я́ко земна́я сликовствúют небéсным.

Рáдуйся, апóстолов немóлчная устá;

Рáдуйся, страсотéрпцев непобедíмая дéрзосте.

Рáдуйся, твéрдое véры утверждéние;

Рáдуйся, свéтлое благодáти познáние.

Рáдуйся, Ё́юже обнаж́ися ад;

Рáдуйся, Ё́юже облекóхомся слáвою.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 5-й:** Боготéчную звездú узрéвше волсв́и, тоя́ послéдоваша зарí, и я́ко светíльник держáще ю́, тою́ испытáху крéпкого Царя́, и достíгше Непостиж́имаго, возра́довашася, Емú вопи́юще: Аллилу́иа.

**Икос 5-й:** Видéша óтроцы халдéйстии на руку́ Дев́ичу Созда́вшего рука́ми чело́веки, и Влады́ку разумева́юще Егó, áще и ра́бий при́ят зрак, потщáшася дармí послуж́ити Емú, и возоп́ити Благословéнной:

Рáдуйся, звезд́ы незаходíмыя Ма́ти;

Рáдуйся, зарé та́инственнаго дне.

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 6:** Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babbling who knew not how to sing: Alleluia!

**Ikos 6:** By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna!

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Рáдуйся, прéлести печь угасíвшая;

Рáдуйся, Трóицы таíнники просвещáющая.

Рáдуйся, мучíтеля безчеловéчного изметáющая от начáльства;

Рáдуйся, Гóспода человеколюбца показáвшая Христá.

Рáдуйся, вáрварскаго избавлáющая служéния;

Рáдуйся, тимéния изымáющая дел.

Рáдуйся, огня поклонéние угасíвшая;

Рáдуйся, пла́мене страстéй изменяющая.

Рáдуйся, вёрных настáвнице целомудрия;

Рáдуйся, всех родóв весéлие.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 6-й:** Проповéдницы богонóснии, бýвше волсвí, возвратíшася в Вавилóн, скончáвше Твое прорóчество, и проповéдавше Тя, Христá, всем, оставиша Ёрода я́ко буеслóвьяща, не вéдуща пéти: Аллилу́иа.

**Икос 6-й:** Возсия́вый во Егíпте просвещéние íстины, отгна́л еси́ лжи́ тьму: íдоли бо егó, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крéпости, падóша, сих же избáвльшиися вопия́ху к Богорóдице:

Рáдуйся, исправлéние челове́ков;

Рáдуйся, низпадéние бесóв.

Рáдуйся, прéлести держáву попра́вшая;

Рáдуйся, íдольскую́ лeсть обличíвшая.

Рáдуйся, мóре, потопíвшее фараóна мýсленнаго;

Рáдуйся, ка́меню, напо́ивший жа́ждущия́ жízни.

Рáдуйся, óгненный стóлпе, настáвляяй сýщия во тьме;

Рáдуйся, покрóве мíру, шíрший óблака.

Рáдуйся, пíще, ма́нны приéмнице;

Рáдуйся, слáдости святýя служíteльнице.

Рáдуйся, землé обетовáния;

Рáдуйся, из не́яже течёт мед и млекó.



Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 7:** When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

---

### Third Stasis

---

**Ikos 7:** The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 8:** Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

**Ikos 8:** Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 7-й:** Хотящу Симеону от нынешняго вéка престáвитися прелéстнаго, вдáлся еси́ яко младéнец томú, но позна́лся еси́ емú и Бог совершéнный. Тéмже удивíся Твоéй неизречéнной премúдрости, зовый: Аллилúиа.

---

### 3-я часть:

---

**Икос 7-й:** Нóвую показá тварь, явлься Зиждитель нам от Него́ бýвшим, из бессéмныя прозяб утрóбы, и сохранив Ю, я́коже бе, нетлénну, да чúдо видяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Рáдуйся, цвéте нетлéния;

Рáдуйся, вéнче воздержáния.

Рáдуйся, воскресéния óбраз облиста́ющая;

Рáдуйся, áнгельское житиé явля́ющая.

Рáдуйся, дрéво светлоплодовíтое, от него́же пита́ются вёрнии;

Рáдуйся, дрéво благосенноли́ственное, íмже покрывáются мно́зи.

Рáдуйся, во чрéве нося́щая Избáвителя пленéнным;

Рáдуйся, рóждшая Настáвника заблúждшим.

Рáдуйся, Судий прáведнаго умолéние;

Рáдуйся, мно́гих согрешéний прощéние.

Рáдуйся, одéжду нагíх дерзновéния;

Рáдуйся, любы́, всякое желáние побежда́ющая.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 8-й:** Стрáнное рождество́ видевше, устрани́мся мíра, ум на небеса́ прелóжше: сегó бо рáди высóкий Бог на земли́ явíся смире́нный человек, хотя́й привлéщи к высотé Томú вопию́щая: Аллилúиа.

**Икос 8-й:** Весь бе в нíжних и вíшних ника́коже отступí неопíсанное Сло́во: снизхождéние бо Божéственное, не прехождéние же мéстное бысть, и рождество́ от Дéвы Богоприятная, слы́шащая сия́:

Рáдуйся, Бóга невместíмага вмести́лице;

Рáдуйся, честна́го та́инства двéри.

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!  
 Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim!  
 Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!  
 Rejoice, Thou Who hast united opposites!  
 Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!  
 Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved!  
 Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!  
 Rejoice, key to the kingdom of Christ!  
 Rejoice, hope of eternal good things!  
 Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 9:** All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

**Ikos 9:** We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!  
 Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools!  
 Rejoice, Thou Who exposest the learned as irrational!  
 Rejoice, for the clever critics have become foolish!  
 Rejoice, for the writers of myths have faded away!  
 Rejoice, Thou Who didst rend the webs of the Athenians!  
 Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!  
 Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!  
 Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!  
 Rejoice, ship for those who wish to be saved!  
 Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Рáдуйся, невѣрных сумнительное слы́шание;  
 Рáдуйся, вѣрных извѣстная похвалó.  
 Рáдуйся, колеснице пресвятáя Сущаго на Херувимех;  
 Рáдуйся, селѣние преслáвное Сущаго на Серафимех.  
 Рáдуйся, протівная в тóжде собравшая;  
 Рáдуйся, дѣвство и рождество сочетáвшая.  
 Рáдуйся, ёюже разреши́ся преступлѣние;  
 Рáдуйся, ёюже отвѣрзеса рай.

Рáдуйся, ключу́ Цáрствiя Христо́ва;  
 Рáдуйся, надѣждо благ вѣчных.  
 Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

**Кондак 9-й:** Всякое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ вочеловѣченiя дѣлу; непристúпнаго бо я́ко Бóга, зря́ще всем пристúпнаго Челове́ка, нам úбо спребывáюща, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

**Икос 9-й:** Ветiя многovesчáнная, я́ко ры́бы безгласныя видим о Тебѣ, Богородице, недоумева́ют бо глаго́лати, ёже кáко и Дѣва пребывáеши, и роди́ти возмогла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щеся, вѣрно вопи́ем:

Рáдуйся, премúдрости Бóжия прiятельище;  
 Рáдуйся, промыслѣния Егó сокровище.  
 Рáдуйся, любомúдрыя немúдрыя явля́ющая;  
 Рáдуйся, хитрословѣсныя безсловѣсныя обличáющая.  
 Рáдуйся, я́ко обуя́ша лю́тии взыскáтеле;  
 Рáдуйся, я́ко увядóша баснотвóрцы.

Рáдуйся, афинѣйская плетѣния рас-терзáющая;  
 Рáдуйся, ры́барскiя мрѣжи исполня́ющая.  
 Рáдуйся, из глубины́ невѣдения из-влачáющая;  
 Рáдуйся, мно́ги в рáзуме просвещáющая.  
 Рáдуйся, кораблю́ хотя́щих спастися;  
 Рáдуйся, пристáнище житѣйских

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 10:** Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

---

#### Fourth Stasis

---

**Ikos 10:** A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorer of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 11:** Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

**Ikos 11:** We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our

плáваний.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 10-й:** Спасти́ хотя́ мир, Ёже всех Украси́тель, к сему́ самообетова́н прииде, и Па́стырь сый, я́ко Бог, нас ра́ди яви́ся по нам челове́к: подо́бным бо подо́бное призва́в, я́ко Бог слы́шит: Аллилу́иа.

---

#### 4-я часть:

---

**Икос 10-й:** Стена́ еси́ де́вам, Богоро́дице Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: ибо́ небесе́ и земли́ Творе́ц устро́и Тя, Пречи́стая, вселься во утробе́ Твое́й, и вся приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Рáдуйся, сто́лпе де́вства;

Рáдуйся, дверь спасе́ния.

Рáдуйся, нача́льнице мы́сленнаго наздáния;

Рáдуйся, подáтельница́ Божéственныя бла́гости.

Рáдуйся, Ты бо обнови́ла еси́ зача́тыя стúдно;

Рáдуйся, Ты бо наказа́ла еси́ окра́денныя умом.

Рáдуйся, тли́теля смы́слов упражня́ющая;

Рáдуйся, Сэ́ятеля́ чистоты́ рóждшая.

Рáдуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения;

Рáдуйся, ве́рных Го́сподеви́ сочета́вшая.

Рáдуйся, до́брая младопита́тельница́ де́вам;

Рáдуйся, невестокраси́тельница́ душ святы́х.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 11-й:** Пе́ние вся́кое побежда́ется, спростре́тися тща́щееся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо пескá песни́ а́ще принóсим Ти, Царю́ святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же дал еси́ нам, Тебе́ вопию́щим: Аллилу́иа.

**Икос 11-й:** Светоприёмную свещу́, сущим во тьме явльшуюся, зрим святу́ю Де́ву, невесте́ственный бо вжига́ющи огонь, наставля́ет к ра́зуму Божéственному вся, заре́ю ум просвеща́ющая, звáнием же

shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!  
Rejoice, radiance of the Unsetting Light!  
Rejoice, lightning that enlightenest our  
souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our ene-  
mies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent  
Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of  
many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of  
the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of  
sin!

Rejoice, laver that washest the conscience  
clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of  
Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 12:** When the Absolver of all  
mankind desired to blot out ancient debts, of  
His Own will He came to dwell among those  
who had fallen from His Grace; and having torn  
up the handwriting of their sins, He heareth  
this from all: Alleluia!

**Ikos 12:** While singing to Thine Offspring,  
we all praise Thee as a living temple, O Theoto-  
kos; for the Lord Who holdeth all things in His  
hand dwelt in Thy womb, and He sanctified  
and glorified Thee, and taught all to cry to  
Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!  
Rejoice, saint greater than the saints!  
Rejoice, ark gilded by the Spirit!  
Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent  
priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are  
obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall pros-  
trate!

почитаемая, сими:

Рáдуйся, лучé умнаго Сóлнца;  
Рáдуйся, светíло незаходíмага Свѣта.  
Рáдуйся, мóлние, дúши просвещáющая;

Рáдуйся, яκό гром, врагí устрашáющая.

Рáдуйся, яκό многосвѣтлое возсиявáеши  
просвещéние;

Рáдуйся, яκό многотекúщую источáеши  
рекú.

Рáдуйся, купéli живописúющая óбраз;

Рáдуйся, грехóвную отъёмлющая  
сквѣрну.

Рáдуйся, бáне, омывáющая сóбевь;

Рáдуйся, чáше, чѣрплющая рáдость.

Рáдуйся, обоняние Христóва благо-  
ухáния;

Рáдуйся, животé тáйнаго весéлия.

Рáдуйся, Невѣсто Невѣстная.

**Кондак 12-й:** Благодáть дáти восхотѣв,  
долгóв дрéвних, всех долгóв Решíтель че-  
ловéком, приíде Собóю ко отшѣдшим Тогó  
благодáти, и раздрáв рукописáние, слýшит  
от всех сýце: Аллилуиа.

**Икос 12-й:** Поюще Твое Рождество,  
хвáлим Тя вси, яκό одушевлéнный храм, Бо-  
горóдице: во Твоей бо вселíвся утрóбе со-  
держáй вся рукою Госпóдь, освятí, про-  
слави и научí вопíти Тебé всех:

Рáдуйся, селéние Бóга и Слóва;

Рáдуйся, святáя святýх бóльшая.

Рáдуйся, ковчéже, позлащéнный Дúхом;

Рáдуйся, сокровище животá неис-  
тощíмое.

Рáдуйся, чéстный вѣнче царей благоче-  
стíвых;

Рáдуйся, честнáя похвалó иереев благо-  
говейных.

Рáдуйся, Цѣркве непоколебíмый  
стóлпе;

Рáдуйся, Цáрствия нерушíмая стенó.

Рáдуйся, ёюже воздв́жуются побéды;

Рáдуйся, ёюже низпáдают вразí.

Rejoice, healing of my flesh!  
Rejoice, salvation of my soul!  
Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 13:** O all-praised Mother Who  
didst bear the Word, holiest of all the saints,  
accept now our offering, and deliver us from  
all misfortune, and rescue from the torment to  
come those that cry to Thee: Alleluia!

Рáдуйся, тéла моего врачевáние;  
Рáдуйся, души моея спасéние.  
Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 13-й:** О, Всепéтая Мáти,  
рóждшая всех святых Святéйшее Слово!  
Ны́нешнее приéмши приношéние, от  
всякия избáви напáсти всех, и б́удущия  
измй мýки, о Тебé вопи́ющих: Аллилу́иа.

### **Holy Gospel**

*Friday of the first week of Great Lent.*

*Priest:* And that He will vouchsafe unto us the hearing of the holy Gospel, let us pray unto the Lord God:

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Priest:* Wisdom! Aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

*Choir:* And to thy spirit.

*Priest:* The reading is from the holy Gospel, according to John.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

*Priest:* Let us attend. (*John 15:1-7*)

The Lord said unto His disciples: I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### **Евангелие:**

*Пятница 1-й седмицы Великого поста.*

*Иерей:* И о сподобитися нам слышанию святаго Евангелия, Господа Бога молим.

*Лик:* Господи, помилуй (*трижды*).

*Иерей:* Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

*Лик:* И духови твоему.

*Иерей:* От Иоанна святаго Евангелия чтение.

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

*Иерей:* Вонмем. (*Ин. 15, 1-7*)

Рече Господь Своим учеником: Аз есмь лоза истинная, и Отец Мой делатель есть. Всяку розгу о Мне не творящую плода, измет ю, и всяку творящую плод, отребит ю, да множайший плод принесет. Уже вы чисти есте за слово, еже глаголах вам. Будьте во Мне, и Аз в вас. Якоже розга не может плода сотворити о себе, аще не будет на лозе, тако и вы, аще во Мне не пребудете. Аз есмь лоза, вы же рождие, и иже будет во Мне, и Аз в нем, той сотворит плод мног, яко без Мене не можете творити ничесоже. Аще кто во Мне не пребудет, извержется вон, якоже розга, и иссышет, и собирают ю и во огонь влагают, и сгарает. Аще пребудете во Мне и глаголы Мои в вас пребудут, емуже аще хощете, просите, и будет вам.

*Лик:* Слава Тебе, Господи, слава Тебе.



ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΛΕΑ.  
The end, and to our God be the glory!





Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Βίβ.

MMXXII